

Grec moderne
Oral
Épreuve commune hors programme

Michel Lassithiotakis
Constantin Bobas

L'unique candidate a commenté un poème de jeunesse d'Angélos Sikélianos, "Στὴ δύση τοῦ ὄνειρου..." (*Λυρικός βίος*, G. Savvidis éd., t. 6, 1969, p. 26-27). Elle a proposé une explication consciencieuse de ce texte, dont elle a, pour l'essentiel, compris le sens littéral, et dont elle a décrit avec une relative précision les caractéristiques formelles, prêtant une attention particulière à sa composition, aux figures et en particulier aux images, établissant d'autre part une série de rapprochements pertinents avec la mythologie antique ou avec tel mythe littéraire médiéval et néohellénique (Digénis), et s'attachant à dégager une signification d'ensemble. Le jury a toutefois déploré, outre d'assez nombreuses redites, un effort insuffisant pour réinscrire le poème dans l'histoire de la Grèce des années 1900-1910, à laquelle il était pourtant assez aisé de rapporter quelques détails (Νίκη, μὲ θρίαμβο, ὀψίδα, καρβάρης, μέτωπο, etc.). L'interprétation générale proposée (le poème renverrait à sa propre écriture, ou à la poétique de l'auteur), sollicitait trop manifestement le sens des quelques images ou symboles qui étaient supposés l'étayer. Si d'autre part, à la différence de la discussion où la candidate s'est montrée plutôt hésitante, l'exposé témoignait d'une certaine aisance en grec, le jury a néanmoins relevé une série de solécismes dont plusieurs tenaient à la confusion de la voix active et de la voix médio-passive (ἀναφέροντας σέ, θὰ διηγῆσει, etc.), ainsi que quelques impropriétés (le verbe ἀνακαλῶ, par exemple, maintes fois employé au long de l'exposé, était pris au sens du français *évoquer*). Aux questions enfin qui concernaient le mètre, la candidate n'a pas su apporter de réponses pertinentes et claires.

Note attribuée □ 13,5 / 20.